Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) jednak zbuntował się przeciwko niemu, wysyłając swoich posłów do Egiptu, aby dać mu konie i liczny lud. Czy uda mu się? Czy ujdzie ten, który tak uczynił – zerwał przymierze i uszedł? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak mu się zbuntował! Wysłał posłów do Egiptu z prośbą o wsparcie w koniach i potężnej armii. Czy mu się uda? Czy ujdzie ten, który tak postąpił? Zerwał przymierze! Czy to mu się uda? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on zbuntował się przeciwko niemu, wysyłając swych posłów do Egiptu, aby dano mu koni i liczny lud. Czy mu się poszczęści? Czy ujdzie zemsty ten, który tak czynił? Czy ocali się ten, który złamał przymierze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu się sprzeciwił, posławszy posłów swych do Egiptu, aby mu dał koni i wiele ludu. Izali się to poszczęści? Izali pomsty ujdzie ten, co tak uczynił? Ten, który wzrusza przymierze, izali pomsty ujdzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odstąpiwszy od niego, posłał posły do Egiptu, aby mu dał koni i ludu wiele. A więc się mu powiedzie abo dojdzie wybawienia, który to uczynił? A kto zrzuca przymierze, izali ujdzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jednak zbuntował się przeciw niemu, skierował posłów do Egiptu, aby mu dano koni i liczne oddziały. Czy mu się to powiedzie? Czy ocali się ten, który tak postępuje? Czy ocali się ten, co złamał przymierze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on zbuntował się przeciwko niemu, wysyłając swoich posłów do Egiptu, aby mu dano konie i liczne wojsko. Czy mu się to uda? Czy uratuje się ten, który tak czynił? Zerwał przymierze i miałby wyjść cało? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale zbuntował się przeciw niemu, bo wysłał swych posłów do Egiptu, żeby mu dał konie i wielu ludzi. Czy mu się powiedzie? Czy uratuje się ten, który to zrobił? Złamał przymierze – czy się uratuje? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale zbuntował się przeciw niemu, wysyłając swoich posłów do Egiptu, żeby mu dano konie i ludzi. Czy mu się to uda? Czy uniknie kary ten, który to uczynił? Zerwał przymierze i miałby uniknąć kary? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale [król] zbuntował się przeciwko niemu, wysyłając swych posłów do Egiptu, aby mu [faraon] dał koni i wiele ludu. Czy się mu powiedzie? Czy może ocaleć ten, który te rzeczy czyni? Złamał układ. Czy może się uratować? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він відстане від нього, щоб післати своїх послів до Єгипту, щоб йому дано коней і численний нарід. Чи випрямиться? Чи спасеться той, що чинить навперекір? І чи спасеться той, хто переступає завіт? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on się zbuntował przeciw niemu; wysyłał swych posłów do Micraimu, aby dano mu konie i mnóstwo ludzi. Czy to się dobrze skończy? Czy ujdzie ten, który coś podobnego uczynił? Kto zrywa umowę, czy miałby ujść? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on w końcu zbuntował się przeciw niemu, wyprawiając swych posłańców do Egiptu, by ten dał mu konie i liczny lud. I Czy mu się powiedzie? Czy ujdzie ten, który czyni to wszystko i który złamał przymierze? I czy rzeczywiście ujdzie? ʼ |